

**Glossing cultural change:  
Comparative perspectives on manuscript annotation, c. 600–1200 CE**

National University of Ireland, Galway, 21–22 June 2018  
<http://www.nuigalway.ie/classics/events/glossing2018/>

**Programme**

Venue: room G-010, ground floor, Hardiman Research Building (beside Library).

**Thursday 21 June**

8:45        *Coffee/tea & croissants served*  
9:15        Conference begins (welcome address)

**9.30–11am    Session 1: Gloss as discourse**

Bernhard Bauer, Maynooth  
‘Before every book its title’: explanatory glosses in the St Gall Priscian  
  
Mariken Teeuwen, Amsterdam/Utrecht  
Creating new knowledge in the margin: Carolingian scholarly practices unveiled  
  
Ciaran Arthur, Belfast  
Glossaries and textual concealment in Anglo-Saxon ritual texts

11am–11:30 *Coffee break*

**11:30–1pm    Session 2: Glossing the past**

Jesse Keskiaho, Helsinki  
Annotating pre-Christian culture in Augustine’s *The City of God* (fifth to ninth centuries)  
  
Catherine Swift, Limerick  
Glosses in Tírechán’s text and the shaping of the canon of Patrician tradition  
  
Irene O’Daly, Amsterdam  
Defining *civilis scientia*: diagrammatic glossing to Cicero’s *De inventione*

1pm–2pm    *Lunch break*

**2pm–3:30 Session 3: Glossing and translation**

Alderik Blom, Marburg

The pragmatics of multilingual glossing in the early Middle Ages: glosses, punctuation, construe marks

Sven Osterkamp & André Podziński, Bochum

How, for whom, and to what end? Japanese metatexts on translating and glossing Chinese texts

Franck Cinato, Paris

Syntactical glosses and word order: issues and evidence

3:30–4pm *Coffee break*

**4pm–5:30 Session 4: Glossing scripture**

Elvira Martín-Contreras, Madrid

Rethinking the function of the annotations placed in the margins of the oldest Hebrew biblical manuscripts

Paulina Zagórska, Poznań

Trial and error. What corrections to the gloss can tell us: the case of the Old English gloss to the Eadwine Psalter

Inmaculada Senra Silva, Madrid

Glossing with runes in tenth-century northern England: the case of the glosses to the Lindisfarne Gospels and the Durham Ritual

5.30pm *Wine reception (jointly organised with the Insular Manuscripts project, Leicester)*

*Later Informal meet-up in town for music and chat*

## **Friday 22 June**

**9:30–11am Session 5: Glossing the law**

José Miguel Viejo Ximénez, Las Palmas de Gran Canaria

Glossing Gratian's *Decretum* in the first decades of the Bolognese school: textual authority and intellectual efforts

Tatsushi Genka, Tokyo

The early Transalpine Decretistic: its manuscript transmission and readers

Carolina Gual Silva, Campinas

Glossing tithes: the definition of jurisdictions through glosses in canon law

11am–11:30 *Coffee break*

**11:30–1pm Session 6: Commentary and transmission**

Teiji Kosukegawa, Toyama

Glossing and reading the *Analects of Confucius* (論語) by vernacular languages in the Sinosphere

Sinéad O’Sullivan, Belfast

*Scholia non serviana*, Lactantius Placidus and the Vatican Mythographers: a case study of Montpellier, Bibliothèque interuniversitaire, Section médecine, H 253

Elke Krotz, Vienna

One *Abavus maior*, many *Abavi maximi*: the history of a glossary and its vernacular strata

*1pm–2pm Lunch break*

**2pm–3:30 Session 7: Glossing systems**

Giuseppe Speciale, Catania

Accursius’ *Magna Glossa* as hypertext

Andreas Nievergelt, Zürich

Dry-point glossing in East and West

John Whitman, Cornell

Sources for Korean and Japanese vernacular glossing in medieval Chinese manuscript practice

*3:30–4pm Coffee break*

**4pm–5:30 Session 8: Editing glosses**

Michael Herren, Toronto

Challenges in editing the Épinal-Erfurt Glossary

Matthew Zisk, Yagamata

Glossing glosses: a look at contemporary glossing methods of *kundoku* texts and a proposal for a universal standard

Pádraic Moran, Galway

Challenges in editing glosses and prospects for future collaborations

*5:30–6pm Closing discussion*

*7pm Conference dinner*

*This conference has been supported by NUI Galway’s College of Arts, Social Sciences and Celtic Studies; Research Office; and Centre for Antique, Medieval and Pre-modern Studies (CAMPS).*